

Rumbo

Julio 22, 2003

Lawrence/Methuen

Año 8 • Edición No. 173-L

Se postula Matos para el Distrito B

Por Dalia Díaz



Carlos Matos, candidato al concilio por el Distrito B.

Los residentes del Distrito B en Lawrence tenían motivo para estar preocupados tras el anuncio de Julia Silverio que no se postulará como concejala este año. Ahora, Carlos Matos, en una entrevista exclusiva, nos deja saber su intención de representar a ese distrito ante el concilio de la ciudad y poner en uso todos los conocimientos que ha adquirido durante tantos años en cuanto a educación, economía y participación política.

Carlos está acostumbrado a comparecer ante el concilio, testificando sobre diferentes asuntos que aquejan a la comunidad. En su involucramiento con la asociación de vecinos del área de Arlington, luchó por mejorar las condiciones físicas del vecindario. Él ha estado librando una larga lucha con el asunto del Río Spicket y las áreas verdes que les fueron concedidas a los residentes de esa zona por el gobierno federal a través de FEMA.

Con un comportamiento serio y confiado, Carlos actúa en forma difícil de convencer o hacer cambiar de idea. Él tiene sus propias convicciones y razona en forma convincente al explicarlas.

Lawrence Celebrando el 150 aniversario



El guitarrista Emmanuel Rossfelder fue acompañado por la Orquesta Boston Landmarks en un concierto celebrado en el Parque Campagnone. (Vea historia en la página 3 y más fotos en la página 16.)

Exhibición en el Essex Art Center



La poesía de Bruce es como un manjar visual, usando colores en una forma semejante a la de un pintor. El que Bruce esté restringido a una silla de ruedas como resultado de su parálisis cerebral, es importante mencionarlo, para comprender la visión que él trata de crear en su poesía y la obligación que él siente hacia su arte. (Página 7)

Exitosa Feria de peligros del Plomo



Los niños de María's Day Care vinieron todos a disfrutar de la Feria de Prevención del Envenenamiento de Plomo.

(Página 7)

Editorial

No seamos solamente recipientes

La YMCA del Valle de Merrimack está en medio de su Campaña Uniendo Valores, Familias y Comunidades por la que quieren alcanzar seis millones de dólares para completar proyectos en Lawrence, Andover/North Andover y Campamentos de Verano, así como la creación de una nueva sucursal en Methuen.

Ellos han recibido grandes regalos y promesas de contribuciones de cientos de personas, fundaciones y corporaciones incluyendo New Balance Foundation, Wheelabrator de North Andover, Dynamics Research Company y 3M Touch Systems. Parece que todos comprenden el valor de lo que la YMCA hace en nuestras comunidades.

Nadie es rechazado en la YMCA. Ellos recaudan las donaciones a través de su campaña anual "Reach Out For Youth" para asegurar asistencia económica a quienes lo necesitan.

Pero, hay algo más que la YMCA no ha logrado obtener: que más personas de habla española contribuyan a esta campaña, o sirviendo en sus juntas directivas y trabajando como voluntarios en sus programas.

Tenemos una sociedad latina vibrante y afluyente en Lawrence que debe entender que su ayuda es vital, que los necesitan y son bienvenidos en la YMCA. Una visita a la sucursal de Lawrence será suficiente para ver quien se está beneficiando de los esfuerzos de la YMCA: Nuestros niños latinos.

We shouldn't just be recipients

The Merrimack Valley YMCA is in the middle of its Linking Values, Families & Communities Campaign through which they hope to raise six million dollars to complete several projects at the Lawrence, Andover/North Andover and Camping Services Branches, and create a new Methuen Branch.

They've received sizeable pledges and gifts from hundreds of individuals, foundations and corporations including contributions from the New Balance Foundation, Wheelabrator of North Andover, Dynamics Research Company and 3M Touch Systems. It seems that everyone understands the value of what the YMCA does in our communities.

Nobody is turned away from the YMCA. They raise donations through their annual "Reach Out For Youth" campaign to assure financial assistance for those who need it.

But, there is something the YMCA would like to have and has not succeeded: the volunteer involvement from the Spanish-speaking community contributing to this campaign, or in the area of board memberships and program volunteers.

We have a vibrant, affluent Latino community in Lawrence and they must understand that their help is vital; they are needed and wanted by the YMCA. A visit to the Lawrence Branch will suffice to see who is getting the most benefits of the YMCA's efforts: our Latino children.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.**

Laboy: ¿honor e integridad?

Por Dalia Díaz

Durante la graduación de Lawrence High School, el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy se dirigió a los estudiantes con el tema de "honor e integridad" y por qué nunca debemos conformarnos con la mediocridad, que debemos seguir el camino de la excelencia en todo lo que hagamos en nuestras vidas, etc.

Para esa ocasión, compró dos togas similares, una para el director de la escuela secundaria, el Dr. Thomas Sharkey y otra para él. Las mismas son azul royal con listas negras en las mangas. Las tres listas significan que la persona tiene un doctorado, de lo cual él carece, por lo tanto hice algunas investigaciones con respecto a si esto fue simplemente una indiscreción por su parte, un insulto hacia el director de la escuela secundaria o a otras personas que sí tienen un PhD.

Esas togas son usadas por instituciones educacionales por dos razones: administrativas y académicas. El presidente de una institución (y el supervisor de un sistema escolar puede considerarse como tal, supongo), podrá usar y decidir lucir lo que la institución requiera para esa posición de liderazgo.

Si el Sr. Laboy es invitado a una ceremonia en cualquier otro lugar, él no puede traer su toga hasta que reciba su propio título de doctor. Lo puede hacer solamente durante su papel como figura principal de su sistema escolar.

Por eso es que es engañoso escucharlo hablar de "honor e integridad" mientras viste una toga ceremonial que no se ha ganado con su esfuerzo.

Afortunadamente, el discurso fue breve. El está muy limitado en ese tema.

Representantes aprueban petición para la construcción de escuela

Con un voto de 141-7, la Cámara de Representantes votó permitir a la Ciudad de Lawrence usar una porción de terreno designado como parque para construir la escuela secundaria. El pase de esta petición es uno de los últimos requisitos antes que el proyecto pueda ser publicado en busca de licitaciones.

La construcción de esta nueva escuela secundaria es de mucha importancia para la ciudad entera ya que

representa el primer paso hacia el reclamo de Lawrence High School de su acreditación por parte de la Asociación de Escuelas de Nueva Inglaterra.

El Representante William Lantigua dijo que, "Este voto positivo muestra que como legisladores trabajamos unidos por el bien del estado. Este es otro buen ejemplo de cómo la Ciudad de Lawrence se mueve en una dirección positiva."

Carlos Matos se postula...

(Cont. de la página 1)

El Sr. Matos es respetado al hacer presentaciones públicas, porque se ha convertido en una enciclopedia de datos cuando a la Ciudad de Lawrence se refiere. Ya sea datos estadísticos electorales, laborales o educacionales, él parece haberlos memorizado.

Una de sus principales preocupaciones es la carencia de destrezas que tienen la comunidad de habla española. "Desafortunadamente, nosotros no hemos entrenado a nuestros trabajadores para que puedan hacer la transición a los trabajos que requieren altas destrezas y educación. Esta situación necesita una corrección rápida o seguiremos sufriendo las consecuencias económicas por nuestro descuido," dice Carlos con la firmeza tan típica en él.

Por los últimos dos años, Carlos Matos ha sido encargado del proyecto "Third Tier Cities", una

sociedad con Northeastern Universidad y la Cámara de Comercio de Holyoke, financiado por el Departamento de Trabajo de los Estados Unidos.

Matos tiene una licenciatura de Saint Anselm College y está terminando el masters en la Universidad de Massachusetts. El fue profesor en el sistema escolar público de Lawrence. Matos fue ayudante legislativo del Representante Estatal José L. Santiago de Massachusetts y del Vice Gobernador de Rhode Island Charles Fogarty.

En su posición actual, Matos se está concentrando en realzar los índices de la graduación de estudiantes hispanos en NECC con la meta de aumentar su éxito educativo.

"Ahora me toca hacer mi contribución. No puedo dejar el Distrito B sin representación," agregó Matos.

Lawrence Heritage State Park Programas interpretativos

¿Está interesado en aprender más sobre la historia de la Ciudad de Lawrence?

Venga a conocer al personal de Lawrence Heritage State Park en visitas semanales guiadas durante las horas del museo para enriquecer su mente con un mejor entendimiento de quienes fundaron a Lawrence, la historia industrial de Lawrence, la importancia de Lawrence en la historia del movimiento laboral, y su rica historia cultural.

Esta es una gira del museo con un guía de Lawrence Heritage State Park, una actividad interactiva, y un vídeo sobre la famosa "Huelga de Pan y Rosas."

Las giras duran aproximadamente una hora. La entrada es gratis y es accesible con sillas de ruedas. Favor de llamar a su personal al (978) 794-1655 para que le den más información.



Lawrence Heritage State Park
Visitors Center, 1 Jackson Street,
Lawrence, MA 01840

Miércoles, 1pm y Domingos, 1pm
hasta Labor Day

Lawrence celebrando su 150 Aniversario y el Festival Puertorriqueño



Charles Ansbacher, fundador y conductor de la Orquesta Boston Landmarks, con la estrella del día, el guitarrista Emmanuel Rossfelder.

Por Alberto Surís

Por primera vez en la historia de Lawrence, un festival cultural étnico celebra sus fiestas de aniversario conjuntamente con las de la ciudad.

El histórico Parque Campagnone se llenó de música latina el pasado domingo 20 de este mes durante la celebración del 5to Festival Cultural Puertorriqueño, presentado por la organización Cosecha Borincana, en ocasión de estar celebrándose el 51 aniversario del Estado Libre Asociado de Puerto Rico.

El programa de Cosecha Borincana incluyó bailes por el Grupo de Las Batutas del Movimiento Puertorriqueño, así como de Taller Borinqueño. El grupo musical Raíces de Borinquen interpretó música típica de la tierra del encanto y desde Connecticut nos visitó Carlos Juan Santiago y su grupo de música típica. Y para cerrar la noche, el grupo local, ya de reconocida fama, 4-Ever.

En este caso, con motivo del 150 aniversario de la Ciudad de Lawrence, unió fuerzas con el Lawrence History Center para regalarnos la actuación de la Orquesta Boston Landmarks, bajo la dirección de su fundador, Charles Ansbacher, con la presentación estelar del guitarrista Emmanuel Rossfelder.

La orquesta interpretó la música de autores clásicos españoles, brasileños y argentinos ya desaparecidos, como Manuel de Falla, Joaquín Rodrigo, Heitor Villa-Lobos y Alberto Ginastera. Otra pieza digna de mención fue *Mambo*, del autor chino Thomas Oboe Lee, actual profesor de Boston College.

Ansbacher fundó esta orquesta con el propósito de hacer la música clásica accesible a todos sin costo alguno. Durante su vida profesional, Ansbacher ha conducido orquestas por todo el mundo. Después de 25 años como conductor de la Orquesta Sinfónica de Colorado Springs fue invitado a conducir la Orquesta Sinfónica de Moscú. En la actualidad, es el principal conductor invitado de la Orquesta Filarmónica de Sarajevo, en Bosnia, no muy lejos de su ciudad natal de Konjic.

El solista Emmanuel Rossfelder, la atracción principal de la tarde, nació en París en 1973 y a la edad de 5 años comenzó a estudiar guitarra. Su talento le ha ganado innumerables premios entre los cuales se cuentan: Primer Premio de los *Masters de la Guitare* en París, tercer lugar en el International Stotsenberg Competition en Los Angeles y quinto lugar del International Walcourt Competition en Bélgica.

El estilo de Emmanuel se caracteriza por sus interpretaciones líricas y operáticas. Al *Concierto de Aranjuez*, del compositor Joaquín Rodrigo, en la guitarra de Rossfelder con el acompañamiento de Boston Landmarks, siguió *Asturias*, del compositor español Isaac Albeniz, recibieron el merecido aplauso del público.

Alexandre Nagoya, que con Ida Presti formara el mejor dueto de guitarra clásica que el mundo jamás haya conocido, dijo: "El potente sonido de Emmanuel, su virtuosidad y la emoción y fantasía que trae a su guitarra, hacen de él un brillante artista".

Cuando esta edición esté circulando, Emmanuel Rossfelder estará viajando de regreso a su ciudad natal, París, después de completar su segunda gira a Estados Unidos. Los amantes de la buena guitarra le agradecemos el momento que nos dedicó en el histórico Parque Campagnone de Lawrence, y esperamos verlo de nuevo, muy pronto.

Mientras tanto, estaremos escuchando su música del CD *Danses Latines* que graciosamente nos obsequió. Merci, Emmanuel!

(Vea más fotos del Festival Puertorriqueño en la página 16.)

**International Company
Expanding Locally
Looking for Spanish-Bilingual
\$500-\$2,000/mo. PT/FT
(978) 475-8254**

Kenneth L. Macoul M.D.



Cirujano Oculista

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366



Aviso Público

Metas del Programa de Empresas Comerciales en Desventaja para el Año Fiscal 2004

De acuerdo con la Parte 26, Cláusula 49 CFR, la Autoridad de Tránsito del Valle de Merrimack, (MVRTA), está anunciando su meta de 5 por ciento para su Programa de Empresas Comerciales en Desventaja. Esta meta es por el período de Octubre 1ro, 2003 – Septiembre 30 2004.

La meta y metodología están disponibles para su revisión durante horas normales de trabajo por 30 días siguientes a la publicación de este aviso. Comentarios sobre esta meta serán aceptados por cuarenta y cinco (45) días siguientes a la publicación de este aviso. Envíe sus comentarios a:

Merrimack Valley Regional Transit Authority
85 Railroad Avenue
Haverhill, MA 01835

Joseph J. Constanzo
Administrador

Lawrence Family Doctors

**Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)
Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.**



Joel Gorn MD



Eowyn A. Rieke, MD, MPH

**101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840**

(978) 688-1919

Donan computadoras al Boys & Girls Club

El Boys & Girls Club de Lawrence recibió una donación de 15 computadoras de una firma de abogados, Zwicker & Associates, P.C. Ellos acaban de mudarse a 800 Federal Street en Andover y donaron

las computadoras que están en muy buenas condiciones. Estas van a remplazar las computadoras viejas en el Boys Club, el Girls Club y el Beacon Club en South Lawrence.



Foto 2 (Izquierda a derecha): Jesus Moore (14); Markus Fischer, Director del Lawrence Boys & Girls Club; Shayne Velez (11); Emilio Rodriguez (16); Paul W. Zwicker, Esq., Presidente de Zwicker & Associates; Chris Shearer, Vice President de Zwicker & Associates, Radhames Nova, Director de Desarrollo del Lawrence Boys & Girls Club.



Foto 1 (Izquierda a derecha): Emilio Rodriguez (11); Shayne Velez (11); Jesus Moore (14); Paul W. Zwicker, Esq., Presidente de Zwicker & Associates. Todos los niños son de Lawrence y son miembros del Lawrence Boys & Girls Club.

Envenenamiento de plomo asociado con remedio dominicano

El 30 de junio, 2003, el Departamento de Salubridad de Rhode Island anunció un aviso público contra el uso de Litargirio, un polvo amarillo fabricado por Roldán, Ferreira, así como otros laboratorios en Santo Domingo, República Dominicana. El polvo, usado como un remedio tradicional, contiene casi un 80 por ciento de plomo.

Ese departamento supo sobre este producto por vez primera en conexión con un niño que estaba atravesando tratamiento por el envenenamiento de plomo. El plomo en la sangre del niño seguía aumentando hasta llegar a cuatro veces la cantidad permisible en el cuerpo, aún después de haber disminuido el uso de químicas que lo pudieran estar causando en el hogar y de estar recibiendo tratamiento médico. Cuando funcionarios de la salud buscaron otros causantes del plomo, descubrieron que la familia usa Litargirio como un desodorante para niños. Los consumidores también lo usan como remedio tradicional para combatir los hongos de los pies y quemaduras.

El personal de salubridad entonces compró varios paquetes del producto en bodegas locales y tiendas especializadas en productos para clientes latinos, particularmente los de la República Dominicana y aconsejan:

- Deje de usar este producto inmediatamente, particularmente con niños y mujeres embarazadas o que estén amamantando.

- Ponga lo que le quede de este producto en un envase que pueda cerrar o en una bolsa plástica y póngalo con la basura.

- Lávese bien las manos y cualquier otra parte del cuerpo que fue expuesta al polvo. Lave las superficies afectadas en la casa con jabón y agua.

- Proveedores de la salud deben examinar a los niños o las mujeres embarazadas o que estén lactando para ver si se han envenenado en caso de haber usado Litargirio.

Más información puede ser adquirida poniéndose en contacto con la oficina del Rhode Island Family Health Information Line al 1-800-942-7434.

Además de enviar este aviso público, han notificado a las autoridades federales del Centro para el Control de Enfermedades y la Administración de Alimentos y Drogas con respecto a la naturaleza tóxica de este producto. También tomarán los pasos necesarios para restringir la disponibilidad de este producto en Rhode Island.

Write to us - Escribanos a: Rumbo@rumbonews.com

Invitación

Oportunidad de Negocio

"Plan poderoso con ganancias y capaz de mejorar su cuenta de cheques más allá de lo ordinario."

El éxito no viene hacia usted

Usted va hacia el!

¡Llámenos hoy mismo!

Jossy & Iris

Víctor & Vilma

(978) 804-1506 - (978) 685-6046

(978) 974-9486 - (978) 804-2344

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."

- Lenny & Carla

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Essex Art Center & CLASS

Nueva exhibición

New exhibits

Bruce Andrews, nativo de Dracut, ha estado escribiendo poesías desde los dieciséis años, o sea, desde 1967 hasta el presente. Su trabajo incluye temas de amor, la naturaleza y la guerra – poemas que reflejan su alma. A pesar de ser inspirado por eventos de siglos anteriores, sus poemas más viejos son aún relevantes hoy, como lo es "Enough Times".

La poesía de Bruce es como un manjar visual, usando colores en una forma semejante a la de un pintor. El que Bruce esté restringido a una silla de ruedas como resultado de su parálisis cerebral, es importante mencionarlo, para comprender la visión que él trata de crear en su poesía y la obligación que él siente hacia su arte. Con mucho esfuerzo que Bruce escribe cada poema en su computadora modificada, un aparato llamado Augmentative Communication Device, que deliberadamente coloca las palabras en la página en un patrón visualmente interesante.

¿Qué es Tecnología de Asistencia?

Assistive Technology es el uso de aparatos u otros métodos para compensar por las limitaciones de funcionamiento de algunas personas y para aumentar su movilidad, comunicación e independencia en general. Assistive Technology puede ser tan simple como un bastón para caminar o un control remoto para su televisor; sin embargo, también puede ser tan sofisticado como aparatos que son activados a través de voces o estaciones de trabajo creadas especialmente, el Programa de Soluciones y Asistencia en Tecnología de CLASS provee asistencia en el hogar, la escuela, lugar de empleo y ofrece instalación de equipo y entrenamiento para personas con una gran diversidad de incapacidades.

The Essex Art Center: Main Gallery and Elizabeth A. Beland Gallery located on the first floor, 56 Island Street, Lawrence, presents:

Exhibition dates: July 11 – August 22

Gallery hours: Tuesday – Thursday 10-8, Friday 10-3.



Bruce Andrews, a Dracut native, has been writing poetry since age sixteen, spanning 1967 to present. His work includes themes of love, nature, and war – poetry that "reflects (his) soul". Although inspired by events from previous centuries, his older poems are especially relevant today, as in "Enough Times".

Bruce's poetry is a visual feast, using color in a way not unlike that of a painter. The fact that Bruce is confined to a wheelchair as a result of Cerebral Palsy, is important to note, both in understanding the vision he creates in his poetry and his commitment to his art. Bruce painstakingly types each poem by hand on his modified computer, a device called an Augmentative Communication Device, deliberately laying the words out on the page in a visually interesting pattern.

What is Assistive Technology?

Assistive Technology is the use of devices and/or methods to compensate for functional limitations of individuals and to increase their mobility, communication and overall independence. Assistive Technology can be as simple as a walking cane or a remote controller for your T.V. yet as sophisticated as voice activated devices and customized workstations CLASS' Assistive Technology Solutions Program provides home, school, work place and facility based assessments, equipment installation and training for people with a wide range of disabilities.

Fabricante busca modelos para tomarles medidas

Textile/Clothing Technology Corporation, en asociación con Southwick Clothing como su anfitrión, van a tomar medidas por medio de un escáner a diferentes personas para ser usadas por el US National Sizing Survey, comenzando el 11 de agosto, en la tienda Southwick del 50 de la Calle Island, en Lawrence, MA. TC² y Southwick pondrá a funcionar la localización del escáner con una gran apertura a las 9:00 am el lunes, 11 de agosto.

TC² usará las medidas de tercera dimensión para "escanear" los cuerpos para capturar el tamaño de hombres y mujeres entre 18 y 65 años de edad. El dato es analizado de forma anónima y los resultados serán proporcionados a las organizaciones auspiciadoras para un mejor entendimiento de las formas del cuerpo. Estas medidas serán usadas no solo en indumentarias, pero también en la industria automotriz, aeroespacial y de mueblería.

Massachusetts es una parada de un recorrido de ciudades múltiples para obtener una sección representativa de la población de los Estados Unidos.

Los sujetos que deseen ser escaneados se les anima a registrarse visitando

www.sizeusa.com. Las categorías específicas que se necesitan para balancear la encuesta incluyen: Hombres de la raza negra y asiáticos de 18 años o más; mujeres de la raza negra sobre los 50 años de edad, hombres y mujeres hispanas de 18 años de edad, mujeres asiáticas de 56 años en adelante. Las citas estarán disponibles durante las horas de trabajo de la tienda (9:00 am-5:00 pm) de lunes a sábado, hasta el 16 de agosto. Los participantes recibirán \$20 o un certificado de regalo de las tiendas auspiciadoras. Información general o sobre los auspiciadores está disponible en www.sizeusa.com.

TC² ha sido un desarrollador y educador de la tecnología por más de 20 años.

Un personal profesional de ingenieros y científicos complementan el manejo con la amplia experiencia industrial en el despliegue de la tecnología. Visite www.tc2.com para información adicional sobre la compañía.



Bruce Andrews demuestra cómo él usa su equipo para producir su arte.

Bruce Andrews demonstrates how he uses his equipment to produce his art.

Tiene una noticia que avisarnos, llámenos al (978) 794-5360

Brenner Real Estate
Ya sea que está buscando comprar, vender o alquilar en Lawrence, llámeme para recibir un servicio personal y profesional.
Lee Puchalski
(978) 590-3079

IMMIGRATION LAW

Abogada Elizabeth Elmasian Traina

Consejería en Asuntos de Inmigración

Inmigración Familiar ■ Residencia Permanente y Ciudadanía

Deportación Asilo Político

Methuen, MA 01844

(978) 683-8038

25 Jackson Street
Across from the Methuen Center Plaza

NECC colabora con Cambridge College

Cambridge College está inaugurando un campus en Lawrence y Northern Essex Community College está muy contento con la idea.

"Estamos trabajando juntos para desarrollar un acuerdo que permita a los graduados de Northern Essex transferirse a Cambridge College para los dos años restantes," dijo David Hartleb, presidente de NECC.

Ya han acordado que los graduados de los programas de Educación Temprana, Educación Elemental y Asociados en Servicios Humanos hagan la transición a Cambridge College y ambos están trabajando en un acuerdo para administración de empresas.

"Muchos de nuestros estudiantes que planean hacer su transferencia después de

graduarse quieren o necesitan mantenerse cerca de sus hogares. Teniendo a Cambridge College en Lawrence provee una opción excelente para estos estudiantes," dijo Hartleb.

Por muchos años, Northern Essex y el ya cerrado Bradford College tuvieron una relación mutuamente beneficiosa. Las dos instituciones colaboraron en varios acuerdos y en los años antes de ser cerrado en junio del 2000, aproximadamente 20 estudiantes graduados de Northern Essex iban a Bradford cada año.

Para más información sobre los acuerdos entre Northern Essex y Cambridge College, favor de llamar a Grace Dimmick, directora de Consejería Académica, (978) 556-3449 o escríbale a gdimmick@necc.mass.edu

Feria informativa en NECC para mujeres regresando a la escuela

Todas las mujeres que estén interesadas en regresar a la escuela quedan invitadas a unirse a otras con la misma idea en una Feria Informativa gratis. La Unión Femenina en el Centro de Desarrollo de Carreras de Northern Essex Community College estará auspiciando esta actividad el miércoles, 6 de agosto, de 6:00 a 8:00 en la sala de conferencias de la Biblioteca Bentley, localizada en su recinto en Haverhill.

La feria está diseñada para asistirlas en calmar los temores y ansiedades relacionados al retorno a la escuela después

de haber estado alejadas por algún tiempo. Los estudiantes de NECC que ya han atravesado por eso con éxito compartirán sus experiencias con ellas así como el personal y la facultad estarán disponibles para responder cualquier pregunta. Las participantes aprenderán acerca de la matrícula, itinerario de clases, opciones de carreras, asistencia económica, y de los muchos servicios que Northern Essex ofrece para ayudar a los estudiantes en el camino al éxito.

Para más información, favor de llamar al (978) 556-3722 y reserve su espacio.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!
De 8:00 am a 2:00 pm y de 5:30 pm a 7:30 pm

4ta Copa Maraton Parque Campagnone

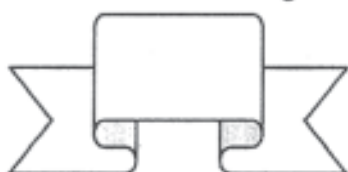
27 de Julio 2003
10 AM



Asociación Técnica Deporte

Lawrence, Massachussets

Fundado el 21 de julio 2000



Concurso de Poesía de Owings Mills USA

La Biblioteca Internacional de Poesía anunció que \$58,000 en premios serán otorgados este año en el Concurso Internacional Abierto de Poesía. Poetas del área de Lawrence particularmente a principiantes, son bienvenidos a tratar de ganar su parte de los 250 premios. La fecha límite para participar en el concurso es el 30 de septiembre. El concurso es abierto a cualquiera que desee participar y la entrada al mismo es gratis.

"Cualquier poeta, que haya publicado previamente o no, puede ser un ganador", manifestó Christina Baylon, directora del concurso.

"Cuando las personas aprenden acerca de nuestro concurso gratis de poesía, ellos repentinamente se dan cuenta que sus

propios trabajos poéticos de arte pueden ganar premios, así como también ha adquirir reconocimiento", continuó Baylon.

Para entrar envía un poema original, cualquier tema y cualquier estilo a: The International Library of Poetry, Suite 19917, 1 Poetry Plaza, Owings Mills, MD 21117.

El poema debe de tener 20 líneas o menos y el nombre y dirección del poeta debe aparecer en la parte superior de la página. Los trabajos necesitan ser enviados a través del correo o vía internet hasta el 30 de septiembre. Puede además entrar a www.poetry.com

The International Library of Poetry, fue fundado en 1982, es la más grande organización en el mundo.

Ciudad de Lawrence

División de Elecciones

El Departamento de Elecciones de la Ciudad de Lawrence está buscando a personas para trabajar en la próxima Elección Preliminar Municipal. Fecha de la Elección: Septiembre 23, 2003

Horario: Turnos Flexibles (No menos de 6 horas para recibir pago)

Requisitos:

1. ser residente de Lawrence
2. Ser un votante escrito
3. Bilingüe preferiblemente

Contactos:

James McGravey
City Clero
(978) 794-5803

Rafael Tejeda
Coordinador Bilingüe de Elección
(978) 794-1336

Entrenamientos:

16 de septiembre, 2003

Horario: 6:00 PM

17 de septiembre, 2003

Horario: 10:00 AM y 2:00 PM

18 de septiembre, 2003

Horario: 10:00 AM y 2:00 PM

¡Por favor, ayude a su comunidad!



Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Elder Services ofrece programa de cuidado personal

Elder Services del Valle del Merrimack anunció que estará ofreciendo un programa denominado Personal Care Attendant (PCA) para residentes locales que tengan el seguro de salud MassHealth y una incapacidad permanente o una enfermedad crónica.

“Elder Services se complace en proporcionar otra oportunidad a los ancianos y adultos con incapacidades en el Valle de Merrimack quienes quieren recibir su cuidado en casa. Nosotros creemos que esto es importante para ofrecer tantas oportunidades como es posible para conocer las necesidades de nuestros residentes. Este programa es particularmente de gran ayuda para individuos que tengan limitada habilidad en el inglés o necesiten de muchas horas de cuidado diario y para hombres que

quieran un asistente masculino para su cuidado,” dijo Rosanne DiStefano, directora ejecutiva de Elder Services.

El programa está diseñado para brindar a los participantes la flexibilidad y responsabilidad para reclutar, contratar y programar, si se necesita, descargar a su propio trabajador quien los asiste a ellos con el personal de cuidado. El participante puede contratar a cualquiera excepto a un esposo, padre, tutor legal, sustituto, hijo, nuera o yerno. El seguro de MassHealth pagará todos los costos asociados con el Programa de PCA.

Para información acerca de los criterios de elegibilidad y servicios, llamar al Elder Services Age Info Department, 1-800-892-0890.

Enrollment for Prescription Advantage

Ayuda para pagar por las recetas de medicamentos continuará siendo otorgada a los residentes de Massachusetts mayores de 65 años de edad e individuos evidentemente jóvenes con incapacidades a través del Prescription Advantage Program. El período de inscripciones está pautado desde el primero de agosto hasta el 15 de septiembre, 2003. Las personas que completen las solicitudes durante ese tiempo se inscribirán el primero de octubre. Las solicitudes están disponibles a nivel local en: Council on Aging/Sr. Centers y Elder Services.

“Esta es una pequeña ventana para inscribirse en el plan de seguro estatal de prescripción de medicamentos el cual puede ser un recurso valioso para los ancianos, particularmente para aquellos que se enfrentan elevados gastos por los medicamentos que necesitan. Nosotros estamos solicitando a las personas que llamen a su Sr. Center local o al Elder Services tan pronto como les sea posible

para recibir las solicitudes”, dijo Rosanne J. DiStefano, directora ejecutiva de Elder Services del Valle de Merrimack.

“Se les recuerda a las personas que los miembros de Prescription Advantage pagarán primas deducibles y co-pagos basados sobre su importe del ingreso anual familiar”, agrega DiStefano.

Los residentes de Massachusetts elegibles para inscribirse incluye a aquellos quienes: no están recibiendo prescripción de medicamentos por medio del Medicaid; que tengan 65 años o más; o menos de 65 años, trabaja al mes 40 horas o menos, que reúne las directrices de incapacidades en Commonwealth y que tenga un ingreso anual familiar de o por debajo del 188% en relación al Nivel de Pobreza Federal. El plan anual usualmente se pone en marcha desde el primero de julio hasta el 30 de junio de cada año.

Para más información, llamar al Council on Aging/Sr. Center en tu ciudad o municipio o a Elder Services, 1-800-892-0890.

Feria de la prevención de envenenamiento de plomo



Arriba vemos a Angela Cáceres recibiendo información de la enfermera Sharon Gifford. Más de 500 personas asistieron en busca de información.



A la izquierda están Oscar Rodríguez de ValleyWorks Career Center quien vino a ofrecer información sobre empleo y entrenamientos a los asistentes, y Sandra Vargas quien repartió muestras para el cuidado del pelo, cortesía de Merrimack Valley School of Hair Design.



Carmen Torres, directora del Programa de Prevención del Envenenamiento del Plomo estuvo al cargo de la rifa de una bicicleta.

¿Quiere aprender a escribir mejor en español?

Maestra voluntaria comenzará un curso de Gramática y Redacción en Español. Aprenda las reglas de acentuación, el uso de los signos ortográficos, la redacción de una carta,

un ensayo, un artículo, un cuento y una novela.

Mejore su escritura. El costo es de \$25.00 por gastos de materiales, llame al (978) 683-6342 para más información.

El Día de las Elecciones
vote por la Concejala

Marie Gosselin

Councilor
Distrito F

On Election Day
please vote for me



¡Todavía trabajando para usted! Still working for you!
Pagado por el Comité para Elegir a Marie Gosselin

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Llámela para órdenes a domicilio y con la compra de más de \$15 le obsequia el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

T-shirts for a good cause



Lawrence Firefighter Rene Archambault has been very active since September 11, 2001, volunteering his time with the New York Fire Department.

He was seen at the stadium on July 4th

selling t-shirts to raise funds to honor survivors and volunteers who have helped them. Anyone interested in contributing to his cause, may contact him at the Park St. fire station.

Women of CLASS



The Board of Directors of The Women of CLASS, from left to right, seated: *La Junta Directiva de The Women of CLASS, desde la izquierda, sentadas: Laura Smith; Catherine Dyeak, Community Involvement Coordinator, Wal-Mart, Methuen; and Bethany Jones. Standing (de pie) Ana María Frías, Mayté Rivera and Yajaira Blanco.*

A group of women have united to form a very unique organization: The Women of CLASS. Their purpose is raising funds to assist members of the Greater Lawrence community and parents of adults with developmental disabilities.

CLASS provides a wide range of programs to increase and promote the self-worth and self-sufficiency of individuals with employment services, clinical support services, case management services and transportation.

The next Women of CLASS meeting will be on Thursday, July 31, at 6 pm at CLASS, One Parker St., Lawrence, MA. For more information, call Yajaira Blanco, director of The Arc of Greater Lawrence, a division of Class, Inc. at (978) 975-8587 ext. 1227, yblanco@classinc.org

Un nuevo grupo se ha unido para formar una organización diferente: Las Mujeres de CLASS. Su propósito es recaudar fondos para asistir a los miembros de una comunidad formada por personas con deficiencias en su desarrollo y a los padres de estos adultos.

CLASS provee una amplia gama de programas que fomentan el autoestima y la independencia de estas personas proveyéndoles servicios de empleos, apoyo clínico, servicios en general y transportación.

La próxima reunión del grupo Las Mujeres de CLASS será el jueves, 31 de julio, a las 6 pm, en las oficinas de CLASS, One Parker St., Lawrence, MA. Para más información, llame a Yajaira Blanco, directora de The Arc of Greater Lawrence, una división de Class, Inc. al (978) 975-8587, ext. 1227, yblanco@classinc.org.

Anderson VS Gosselin - no more

By Alberto Surís

Yesterday they were fierce enemies, politically speaking, of course. "I always respected and admired her", said Eddy Anderson after receiving a proclamation from District F Councillor, Marie Gosselin. "She, as a single mother, raised her only child while running her insurance business. Those are tough businesses, I'm telling you! Ours were just political differences."

"He is a true Lawrencian," said Marie Gosselin on July 15th, 2003, when she called Mr. Anderson to receive a proclamation from the Council. "Edward Anderson has been an active and involved citizen in Lawrence for some thirty-five years", said Gosselin reading from the proclamation.

"He was a founder and past president of the South Common Central Neighborhood Association and currently sits on its Board of Trustees. Ed is offering his time and talent to the Mayor's Advisory Committee with the restoration of the Veterans Memorial Stadium serving as the Vice-Chair. He is willing to extend himself to help a person in need and to join with his neighbors to make his



Eddy Anderson receives proclamation from District F Councillor Marie Gosselin for his 30 years of service to the community.

community a friendlier, safe and more pleasant city for our residents and visitors."

Anderson was not specific about the differences between himself and Councillor Gosselin, but stressed that, "Since her stand on the high school issue (she agrees with cutting two million dollars from their fat budget), her support for the Stadium and being the only one to deny any money to Mr. Feuerstein for Malden Mills," he has changed his way of thinking about Marie".



ELECT John Dmytrow
for Councillor at Large

En la actualidad es el Chairman del Concilio de Ancianos
Currently the Lawrence Chairman for the Council on Aging

Los Ancianos serán mi prioridad #1
The Elderly will be my #1 Priority

Lawrence - National Night Out



Ciudad de Lawrence 2003 Actividades de "National Night Out"

Unase a sus amigos y vecinos a este evento familiar de la policia y las comunidad, para juntos celebra el 20 aniversario de Noche Nacional Afuera. Unamos nuestras fuerzas para promover, la colaboracion de la Policia y la comunidad y asi poder prevenir el crimen, la violencia y la seguridad de nuestros vecindarios.

Lunes, agosto 4

¿Dónde? En el parque del sur Lawrence (South Common) calles South Union y Market, comenzando a las 4:30 hasta las 8:30 de la noche. Los departamentos de la Policia de Lawrence y los Bomberos, el ejército de los EEUU, la policia Auxiliar, la Marina de los EEUU, la Guardia Nacional y el Departamento de Alguaciles estaran presentes para darle la bienvenida al público. Habrá casetas de informacion y además tendremos una sorpresa especial de un aterrizaje en el parque. Entretenimiento y comida para los asistentes.

**Para más información
llame a
Lawrence/Methuen
Community Coalition
(978) 975-8793**

Martes, agosto 5

El 20 aniversario de "National Night Out"

Vecindarios a través de toda la ciudad se unirán para celebrar, "National Night Out". Más de 11 de estos vecindarios celebran fiestas con música, juegos para niños, información y comida. Una caravana de agencias de seguridad pública, incluyendo la policia, los bomberos y el alcalde visitarán estos vecindarios. Conozca los miembros de la policia, los bomberos y todo el personal de seguridad pública. Demuestre su aprecio por el trabajo positivo que ellos hacen todos los días. ¡Unete!

NEIGHBORHOOD	LOCATION	TIME
Prospect Hill/Back Bay Neighb.	Storrow Park @High & Pleasant St	5-9 P.M.
Arlington Neighborhood	Rowell Park Cedar & Hampshire Sts	5- 9 P.M.
Whitman Street Neighborhood	Wyman Street	5-9 P.M
Tower Hill Neighborhood	Reservoir Area Ames St side	5-9 P.M.
North Common Neighborhood (Lawrence CommunityWorks)	Newbury & Summer Sts	5-9 P.M.
South Common Central	Costello Park @Shawsheen Rd. / Bailey St	5-9 P.M.
Colonial Heights	Marlboro St	5-9 P.M.
North Broadway/West Street Neighb.	West Street Park	3-9 P.M.
South Lawrence East	Sullivan Park @Osgood St./Winthrop Ave	5-9 P.M.
Cornish St Neighborhood Group	Bruce St & Cornish St	5-9 P.M
Wood Mill Cottage Neighborhood	1 Market St	
Knights of Columbus (parking lot)		5-9 P.M.

City of Lawrence 2003 National Night Out Activities

Join your friends and neighbors at this family, police-community event celebrating the 20th Annual Night Out. Join forces to promote police-community partnerships, crime and violence prevention, safety and neighborhood unity.

Monday, August 4th

"A Night of Public Safety Awareness"

Where? The South Common at South Union and Market Sts. from 4:30 to 8:30 P.M. The Lawrence Police Department, Lawrence Fire Department, Auxiliary Police, US Army, National Guard and Essex County Sheriff's Department will

be on hand to greet the public. There will be canine and equipment demonstrations. Neighborhood Associations will have information booths and displays showcasing their organizations. Plus a possible special surprise landing in the South Common, entertainment and food for all **FREE!!!**

Tuesday, August 5th

"The 20th National Night Out" Lawrence 2003

Neighborhoods from across Lawrence will join their neighbors to help celebrate the "Night Out Against Crime". Several neighborhoods will hold block parties complete with music, games, information, food, plus watch for a twenty plus vehicle "Public Safety Motorcade". A motorcade of police and fire vehicles will travel through official National Night Out locations in neighborhoods making stops in each area. Meet the men and women of your Police, Fire Departments and other Public Safety personnel. Show your appreciation for a job well done!

**For Schedule of updated
events please call the
Lawrence/Methuen
Community Coalition
(978) 975-8793**

Superintendent Laboy: Honor and integrity?

By Dalia Díaz

At Lawrence High School graduation, Superintendent Wilfredo Laboy addressed the students on "honor and integrity" and why we should never settle for mediocrity, the pursue of excellence in all of our endeavors in life, etc.

For that occasion, he purchased two similar robes, one for the High School Principal, Dr. Thomas Sharkey and one for himself. They are royal blue with black stripes on the sleeves. The three stripes signify that the wearer has a PhD, which he lacks, so I did a little research on whether this was just an indiscretion on his part, insulting to the high school principal or to other PhDs.

Those robes are used in educational institutions for two purposes: administrative

and academic. The president of an institution (and the superintendent of a school system may be considered such I suppose), can wear and decide to display whatever the institution requires for that leadership position.

If Mr. Laboy is invited to a ceremony anyplace else, he cannot bring his robe along until he receives his own doctorate degree. He can only do it here in his role as head of his school system.

That's why it is so deceiving listening to him talking about "honor and integrity" while wearing a ceremonial robe he has not earned.

Fortunately, the speech was short. He is very limited on that subject.

Representatives approved Home Rule Petition for new high school

With a vote of 141-7, the House of Representatives voted to allow the City of Lawrence to use certain portions of park land to build the new high school. The passage of this home rule petition is one of the last hurdles for the project before it can go out to bid.

The construction of this new high school is of critical importance to the entire city as it represents the first step toward

Lawrence High School reclaiming its accreditation with the New England Association of Schools.

Representative William Lantigua stated that, "This vote shows how we as legislators work together for the good of the Commonwealth. This is another great example of how the City of Lawrence is moving in a positive direction."

Matos, candidate for Council District B

Residents of District B in Lawrence had a reason to worry when Julia Silverio announced that she would not be seeking reelection to the council this year. Now, Carlos Matos, in an exclusive interview, is letting us know his intention to represent the district at the city council and put to good use the knowledge acquired through the years in education, the economy and political participation.

Carlos is accustomed to appearing before the council testifying on different issues affecting the community. As part of the neighborhood association in the Arlington district, he worked to improve the physical conditions of the neighborhood. He has been dealing with the issue of the Spicket River and the land given to the residents of the area by the federal government through FEMA.

With his serious and confident demeanor, Carlos is difficult to convince and make him change his mind. He has his own convictions and he reasons things out in a convincing way.

Mr. Matos is well respected when doing a public presentation because he has become and encyclopedia of data when it comes to the City of Lawrence. Whether electoral, labor or educational statistics, he seems to have them memorized.

One of the topics that concern him the most is the lack of skills in the Spanish-speaking community. "Unfortunately, we have not trained our workers to transition into jobs requiring superior skills and



education. That situation needs to be corrected immediately or we will continue suffering the economic consequences due to our carelessness," said Carlos stoically.

For the past two years, Carlos Matos has been project manager for Northern Essex Community College's "Third Tier Cities" Project, a partnership with Northeastern University and the Holyoke Chamber of Commerce, funded by the U.S. Department of Labor.

Matos holds a bachelor's degree from Saint Anselm College and is completing graduate coursework at the University of Massachusetts. A former teacher in the Lawrence public school system, Matos was a legislative assistant to both Massachusetts State Representative Jose Santiago and Rhode Island Lieutenant Governor Charles Fogarty.

In his current position, Matos is concentrating on enhancing the graduation rates of Hispanic students at Northern Essex with the goal of increasing their educational success.

"Now, it's my turn to contribute. I can't let District B go without representation," he added.

Enroll your child today and discover all the wonderful things you and your child will love about the the new Methuen YMCA Child Care Center.

Here are just 5 of the many reasons you and your child will love the Methuen YMCA

1. A healthy mind...

Your child will enjoy a wide variety of mind enriching activities that encourage creativity and individuality. The Y's curriculum involves many of the amenities offered at the Y.

2. A strong body...

Your child will be involved in playful activities that develop motor skill and increase physical confidence.

3. A happy spirit...

Your child will be in a warm supportive environment, which fosters the development of a healthy self-esteem and encourages personal growth.

4. A safe and secure environment...

Your child will be guided and cared for by teachers selected because of their training, certification and remarkable sensitivity to the needs of preschoolers. And parents are an important part of our Y's family and are encouraged to volunteer in the classroom, share special skills, plan special activities and much more!

5. Your peace of mind...

Next to your love and care, the Methuen Y's Child Care Center will be the best thing you do for your child this year.

The Y's Child Care and Enrichment Center is a five day program, operating from 7 am to 6 pm year round. Your child will spend each day enjoying these teacher guided activities:

Arts & Crafts • Dramatic Play • Storytime • Gym Time
Environmental Education • Outdoor Play • Games
Music • Nutritional Snacks • Physical Fitness
Science • Outdoor Play • Songs & Poems
Special Family Nights • And much much more

ENROLL NOW FOR SEPTEMBER 2003

Call 978-686-6191 ext. 36



MERRIMACK VALLEY YMCA
METHUEN BRANCH CHILD CARE CENTER
129 HAVERHILL STREET • METHUEN

ValleyWorks Career Center Lawrence & Haverhill announce new hours

Lawrence

Mon & Fri: 8:00 am - 4:30 pm
Tues & Thurs: 8:00 am - 7:00 pm
Wed: 9:30 am - 4:30 pm

Haverhill

Mon & Wed: 8:00 am - 4:30 pm
Tues & Thurs: 8:00 am - 7:00 pm
Fri: 9:30 am - 4:30 pm

The career center will be open late on Tuesday and Thursday evenings and will no longer be open Saturday mornings. The new hours do NOT apply to the Lucent Career Center in Haverhill, also operated by the WalleyWorks Career Center.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Coma

It was good to see PU up and about, since emerging from that coma she has been in for the last 3-½ years. Perhaps, as pictured in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, was her evil twin. Come to think of it, the PU pictured didn't look that tan. Testament to what being in a coma does to you.

What am I doing, I'm making excuses for PU not being one of the knickknacks responsible for the largest build out to ever strike Methuen. Damn! Well she is, and proud of it!

In her district alone they have Archstone with 284 units, the new \$800,000 houses to be eased in, due to a zoning change. We all know PU is a golfer, well maybe not, but at the very least I'll bet she loves to drive the cart.

Then we have the Ashford School, I don't know about you but I am sitting on the edge of my seat just wracking my brain to try and guess what is in store for that neighborhood. I'm guessing that the deal will be unveiled at the Public Hearing on July 22, 2003, unless of course, it is so outrageous and audacious that even Lucille would have to succumb to logic. If this is the case, we will not find out until after the election.

With this administration's track record on projects and purchases being a good deal, and for those taxpayers who haven't figured that the good deal is not for us, trust me we haven't even been a fleeting thought. With old shar vying for the lame duck seat, if she is successful, I doubt even the most astute Methuenite will be able to fathom what is in store for us.

Well, PU has linked arms with the powers that be and is marching "Forward Together" and FU. I think we can all safely assume with PU's past performance in public, I'm on the money!

She has dragged out the bandbox on many occasions, jumped up on it, only managing to fall flat on her brain, while inserting both feet into her mouth. I believe they call it reality TV! I personally love the live version; I do so adore live theater. I recommend it for my loyal readers.

PU, who if I am not mistaken first ran on the platform that she was going to fight fiercely against sucking up all the open space with housing? What she failed to mention (before she lapsed into the coma) was that this stance depended on what old shar wanted her to do. We all know now it was hypothesize between the lesser of two evils, instead of researching the issues and demanding to see all the facts and figures.

Wait! Perhaps she has been privy to all the facts and figures. I believe this is where the FU comes in when her whining constituents... make that all her constituents, call her and ask her a question, she must first call the queen for the answer. PU is marching "Forward Together" a proud member of the 7/2-kissey gang, never questioning a single detail.

I have two questions that came immediately to mind; in fact, these will be the questions I ask PU when I have the council forum that I have scheduled for my MCTV cable access television show.

What is the EXACT FIGURE on Methuen's affordable housing tally?

How can taking a parcel of property and making buildable lots that once were 2 acres

now only buildable if you have 3 acres not be a zoning change?

I have never been able to get a firm figure on just how much affordable housing we currently have, but I have several different figures that have been published, and keep in mind loyal readers a lot is riding on this figure... Castlestone and Methuen Assisted Suicide Living, (4 Gleason Street).

You will never convince me that inserting a golf course zone on the Methuen/Haverhill border is not a "Spot Zoning" change. I wonder if those land owners in that part of town have figured out yet, that the 2 acres they were planning on giving to their kid to build on or sell to help defer the raising property taxes will now have to be sold to the golf course developer for a deal, because it is virtually worthless to them, now that this portion of town has been rezoned.

East Enders you have my sympathy, not only do you have PU working against you, you also have the incredible bad luck of having Kraunelis, and no prospects in sight. I suggest you pool your resources and come up with a viable candidate that understands the meaning of public servant! Or I see you not only having to pack a lunch to drive from Howe Street east or north, but now include a snack in your survival kit.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com



Parents Helping Parents
the roundtable of support

Caring Volunteers Needed

Parents Helping Parents is a statewide network of support groups for parents who want to improve their relationships with their children. If you have 3-5 hours each week to facilitate a support group and take occasional calls from group members, PHP will provide you with training, support and the opportunity to make a difference in the lives of families in your community.

With your guidance, parents will meet in a positive atmosphere of respect and understanding. They will focus on recognizing and building on existing strengths while learning new skills.

Immediate need in Methuen, North Andover and Lawrence. We need both English and Spanish (bi-lingual) speaking volunteers. Please call 1-800-882-1250 for more information.

Childcare Providers Needed

Parents Helping Parents groups provide support for parents under stress who are looking for the insight they need to improve their relationships with their children.

If you have 1 ½ - 2 hours each week to provide childcare while parents attend the group, PHP will provide you with a stipend

and the opportunity to make a difference.

Immediate need in Methuen, North Andover and Lawrence. We need both English and Spanish (bi-lingual) speaking providers. Please call 1-800-882-1250 for more information.

Do you want to practice your Spanish or English?

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.

MERRIMACK VALLEY



Linking Values, Families & Communities Campaign

Help us build a Methuen YMCA brick by brick!

Your donation will help us to:

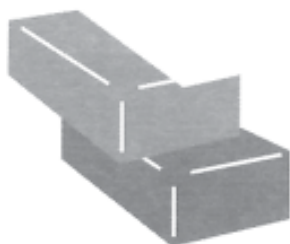
- Establish new YMCA Program and Community Center at the former Stephen Barker School
- Create pre-school and school age child care and enrichment rooms
- Develop youth/teen program and educational center with computer room



- Establish community multi-purpose space
- Assure full American with Disabilities Act compliance including elevator
- Upgrade air quality and handling systems
- Add more parking spaces

Your contribution to building a better community will be remembered for all time when you participate in the Merrimack Valley YMCA Methuen Branch's "Brick-By-Brick" program. Bricks are \$250 each and we'll inscribe each brick with the message of your choice.

For more information, please contact Maria Gudinas, Director of Financial Development, at (978) 725-6681.



Update on 4 Gleason St.

Public Hearing July 28, 2003, 6 pm

By Ellen Bahan

This public hearing is going to discuss the contaminated 4 Gleason Street property. For my loyal readers, I would like to inform you of developments that are still lurking in the dark stalls, nestled comfortably behind the toilet, with all the other unmentionables.

The concerned citizens that have mounted the cause to make sure this property is completely cleaned up before anything is built on this property have yet to receive the RAM plan. The RAM is the detailed description of just what the clean up entails and how much it is going to cost.

It has come to my attention that the Licensed Site Professional, Alan Walker, who has been hired by David Spada to oversee the clean up of this property has said that before the RAM plan is submitted,

Methuen Assisted Living will seek and obtain all proper permits. Ass backwards you say? Did you forget we live within the confines of pork town, land of coincidence?

Isn't it a coincidence that whenever we have public hearing on such a magnitude of controversy, they usually take place in the dead of summer when everybody is away, or at Christmas Time when everybody is in the Santa mode.

I would like to bring your attention to a couple of photos that depict the other contaminated property that David Spada owns. He developed the front portion several years ago now, leaving the old Fox/Nissan Building on Pelham Street. As anyone driving by can see it is untouched and obviously in direr condition. According



to the DEP this property is a Tier 2 toxic site. The photos show it is also being used as a dump.

I think we can safely assume that Spada got all the proper permits in place, along with all the proper grants he received, and then proceeded "Forward Together" and obviously FU, to build the complex on Pelham Street, forgetting altogether about cleaning up the contaminated portion.

This complex has been up and running for years now and not a finger has been lifted to clean up the contamination that runs into the wetlands. I will be willing to bet all the monies have been received, deposited and spent on other things. What do you think the money was spent on?

For these public hearing to be now taking place without so much as a plan in place for the clean up, I think we can safely

assume that with this documented track record of Spada's, Methuenites are once again going to get the sausage. After all it is pork town.

As I said last week, I think that the Zoning Board of Appeals is the fairest board in the land, but they are no match for the queen and her band of thugs, huffers and hacks. They need the people to come out and support them, so they can hold the line and make sure that this contaminated land at 4 Gleason Street is thoroughly cleaned up, protecting the surrounding neighborhood while it is done, before ANYTHING IS EVER ALLOWED TO BE BUILT ON IT!

This 40B application should be tabled immediately, while the developer follows the rules and procedures, that every developer that is not a favored hack must follow under penalty of law.

I know... I know old shar owns the law, but keep in mind folks, only in Methuen. I do not doubt for one minute that powers stronger than the queen are intently watching the goings on in Methuen, accumulating a dossier to be acted on in the near future. We must all pray it is before another project detrimental to the people is built.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

THE MERRIMACK VALLEY YMCA

announces the opening of the

Methuen YMCA

129 Haverhill Street

September 2003



PRESCHOOL AND TODDLER FULL-DAY CHILD CARE CALL NOW!

- TEEN CENTER
- YMCA YOUTH AND GOVERNMENT
- TEEN LEADERS' CLUB
- FITNESS AND RECREATIONAL PROGRAMS
- ADULT AND YOUTH VOLLEYBALL LEAGUES
- YOUTH LACROSSE
- ADULT AND YOUTH ART STUDIO CLASSES
- PRESCHOOL GYM PROGRAMS
- ADULT EXERCISE (YOGI, TAI CHI, STEP AEROBICS, AEROBICS)
- LICENSED SCHOOL AGE CHILD CARE YOUTH DEVELOPMENT PROGRAMS
- SATURDAY FUN CLUB FOR SCHOOL AGE CHILDREN
- ADULT BOOK DISCUSSION/Writing CLASSES
- PARENT AND CHILD MORNING PROGRAMS
- SPECIAL NEEDS WELLNESS CLASSES

Brochures available July 2003

Call Stephanie Lane at 978-686-6191 ext. 36 for more information and to get on our mailing list.

Visit us online at www.mvymca.org



We build strong kids, strong families, strong communities.

Free Folklore Dance Lessons for Children 7 years and older

Looking for children willing to learn and perform traditional and modern dances.

Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 685-6664

Something in the air Firefighter Saves Little Boy

By Ellen Bahan

Can you get a whiff of it? Seems like more and more, people are standing on corners with signs, stumping to beat the band. What better time than any to bring up the fact that once again in Methuen, some of our polling locations have been changed.

For those of you who do not know it's a no wonder all the queen's friends are the ones that run the elections, something that has been bone of contention for me for a long time.

I was perusing the new and supposedly current listing, already finding some I know to be deceased, neatly checked off as a registered voter. Included in that listing was several, in fact, what one would call an anomaly of people that were born in 1900? If this were the case, I think Methuen would be eligible for the Guinness Book of World Records, having more than five people, in the same neighborhood 103 years old!

While I am on the subject of voting and polls, let me tell you a story that I have been keeping under my hat for years now, just waiting for the best time to inform my loyal readers, and we all know that timing is everything. For those doubting huffers, I have all the documentation to back up my claims.

Two year ago, when Bill Patenaude first ran against the reigning queen, I took up the job as poll checker. Every candidate is allowed to have someone sitting at the polls, next to the official checkers, most being old shar huffers, to keep track of who comes in to vote.

What candidate's use this documentation for is so when it gets to the end of the day and the polls will be closing, all the people that said they would vote for a certain candidate and have yet to cast their votes will be called. The purpose of the call is to remind them it is voting day, and ask if they need a ride to the polls.

My purpose was a little different. I have been watching just who is working the polls for years now. Don't get me wrong, because there are many dedicated people who sit there for the day doing their duty. But there are many who are known queen supporters, if the truth were told; these queenie groupies are usually the precinct wardens, who have the final say on just what takes place at the polls.

Back to the last election where the queen was almost ousted by an unknown. I sat at my counting post ALL DAY. I only

left on three occasions to use the bathroom, and when I did leave, someone who I trust with my life came and took over for me.

Realizing that I am only human, at the end of the day I gave myself 20 people that I had missed and were not on my tally. When the computers were tallied, not counting the 20 missed votes, I WAS SHORT 60 VOTES!

Unlike PU, I did not slip into a coma and not know what I am doing. The funny part about the whole thing is that immediately after the election, we requested a print out of those that voted. Unlike other towns, which can supply this information almost immediately, Methuen took weeks to comply. Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen gets more complacent the more money she makes.

Another thing I forgot to mention, the Patenaude campaign had checkers at every poll the last election, and several poling places, Manzi Gardens being the most audacious, prevented his campaign checker from going into the polls, to see that the computer was set on 0 before the start of the voting. A police officer, and no one is sure of just who it was, verbally intimidated his people. Isn't that a kick, since most of the police officers that suck up the overtime for voting day are old shar's boys!

This is a warning for all candidates running. A lot is riding on this election, think about it. If the present powers-to-be are cut loose, huge changes will sweep Methuen and I think for the better. We need to get rid of political favoritism and political revenge. Public servants need to know their sole duty is to serve the people not themselves.

I would suggest that all you candidates have a trusted supporter, counting the votes, keeping track, and making sure this time that the numbers jive. With the way this administration has stopped the flow of public information is a red flag that they will go to any extent to make sure they remain in power. It is up to the citizenry of Methuen to take back its rights, and insure democracy for our children.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

By Susan St. Marie

It started out as a typical neighborhood community meeting last Thursday night at 2 Inman Street in Lawrence. How the night would end would be a different story.

Talking with the firefighters at Ladder 4, Ferris, who has been with the department for 6 years stood there while his fellow Firefighters Patrick Delaney and Dana Feugill shared this story with me of how calm Ferris remained through the whole ordeal.

While everyone was gathered around the pool chatting away, Firefighter David Ferris noticed a little 3 year old boy walk by the pool tossing his sandals in the water. Next thing he noticed was the little boy jumping into the water not knowing how to swim.

As everyone stood there in shock, Firefighter Ferris nonchalantly "nudged" Mayor Michael Sullivan aside and reached in and grabbed the little boy as a 5 year old girl tried to push him up out of the water.

And after all that all Ferris could say was "It was nothing."

Firefighter Ferris, I beg to differ. From all of us, I say, "Thank you."



Firefighter David Ferris rescued a 3-year-old from drowning in a swimming pool.

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM. Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Búsquenos en la Internet en
www.rumbonews.com

Lead poisoning found in Dominican foot powder

On June 30, 2003, the Rhode Island Department of Health (HEALTH) warned the public against the use of Litargirio (pronounced "lee-tar-heario"), a yellow or peach-colored powder manufactured by Roldan, Ferreira, and other laboratories in Santo Domingo, Dominican Republic. The powder, used as a traditional remedy, contains nearly 80 percent lead.

HEALTH first learned about this product in connection with a child undergoing treatment for lead poisoning. The lead in the child's blood continued to climb, up to more than four times the allowable level, even after abating household sources and providing medical treatment. When health officials looked for other sources of lead, they discovered that the family used Litargirio as a childhood antiperspirant/deodorant. Consumers also use the product as a traditional remedy for treating fungus on the feet and for burns.

HEALTH staff easily purchased several packages of the product in local convenience and specialty stores catering to Spanish-speaking customers, particularly those from the Dominican Republic.

HEALTH advises:

- Stop all use of this product immediately, particularly with children and pregnant or nursing women.
- Place unused product in a resealable container or plastic bag and discard with the household trash.
- Thoroughly wash hands and any other exposed body parts that come in contact with the powder. Wash affected household surfaces with soap and water.
- Health care providers should test children or pregnant and nursing women for lead poisoning if they have used Litargirio.

More information can be obtained by contacting the Rhode Island Family Health Information Line at 1-800-942-7434.

In addition to issuing this public warning, HEALTH contacted federal authorities at CDC and the US Food and Drug Administration (FDA) regarding the toxic nature of this product. HEALTH may also take other steps to restrict the availability of this product in Rhode Island.

City of Lawrence

Election Division



The Election Division of the City of Lawrence is looking for individuals that qualify to work as Election Poll Workers during the Municipal Preliminary Election.

Election Date: **September 23, 2003**

Hours: **Flexible shifts (No less than 6 hours to receive pay)**

Qualifications:

1. Be a Lawrence Resident
2. Be a registered voter
3. Bilingual preferred

Contacts:

James McGravey
City Clerk
978-794-5803

Rafael R. Tejada
Bilingual Election coordinator
(978) 794-1336

Training:

September 16, 2003
September 17, 2003
September 18, 2003

Time: 6:00 PM
Time: 10:00 AM and 2:00 PM
Time: 10:00 AM and 2:00 PM

Please, help your community!

Split ticket wins YMCA 'Reach Out For Youth' Raffle



Front row, left to right (Al frente, desde la izquierda): Claudia Montan; Wendy Flaherty; Marko Duffy; Pam Quigley; y George Abelli. Second row (Atrás): Devon Lewis; Jim Coskren, President of CIL; Raymond Fox; and Frank Kenneally Lawrence YMCA Executive Director.

Ten employees of CIL Anodizing & Painting Company of Lawrence held the winning \$10,000 ticket at the Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" raffle.

The annual benefit raffle raised nearly \$17,000 to benefit the YMCA's financial assistance program, which assists needy and deserving youth with program, membership, and camping scholarships.

Diez empleados de CIL Anodizing & Painting Company de Lawrence compraron el boleto ganador de \$10,000 en la rifa de la YMCA del Valle de Merrimack de "Reach Out For Youth".

Esta rifa anual recaudó casi \$17,000 en beneficio del programa de asistencia económica de la YMCA para asistir a niños necesitados y merecedores con programas, matrículas y becas para los campamentos.

The Merrimack Valley YMCA & Hoops for Hope proudly present the 11th annual

3 on 3 Basketball Tournament

Saturday, July 26, 2003

8:00 AM
Sullivan Park
South Lawrence, MA

Men's & Women's Divisions

Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

¿La cena en tu casa incluye un paseo en pony?

¡En la YMCA sí!

La cena también incluye juegos, bailes, un tanque de agua y piraguas.

Boletos - \$6 por adelantado y \$9 en la puerta.

Comienza a las 5:30 p.m. hasta las 8:30 p.m.

Reservaciones para el BBQ son a las 5:45, 6:16, 6:45, 7:15 y 7:45.

Dallas Night Family Bar B Que Thursday July 24

Merrimack Valley YMCA Andover/North Andover Branch, 165 Haverhill St. Andover (978)685-3541

Lawrence Recreation Department presents

Free Sunday Concerts

South Common Bandstand
July 27, 2003 - 6:00 - 8:00 pm

Don Bastarache Big Band

Bring your own blanket and lawn chairs

Sponsored by
Lawrence Cultural Council

Wednesday, July 23
Sailing - Community Boating 12:30 - 2:30 pm
Located on Eaton St., South Lawrence
Signed consent form required

Thursday, July 24
Special event - Puppeteer Judith O'Hare
South Lawrence East School Auditorium at 1:00 pm

Friday, July 25
Arts and crafts and recreational games planned in parks
from 9:00 am to 3:00 pm

Lawrence Heritage State Park Interpretive Programs

Are you interested in learning more about the history of the city of Lawrence? Join interpretive staff at Lawrence Heritage State Park for weekly guided museum tours and enrich your mind with an understanding of Lawrence's founding, Lawrence's industrial history, Lawrence's importance in labor history, and Lawrence's rich cultural history.

This is a guided tour of the museum at Lawrence Heritage State Park, an interactive activity, and a video about the famous "Bread and Roses" Strike.

Tours last approximately one hour. Free admission, fully accessible. Please call park staff at (978) 794-1655 for more information.



Lawrence Heritage State Park
Visitors Center, 1 Jackson Street,
Lawrence, MA 01840

Wednesdays, 1pm & Sundays, 1pm
through Labor Day

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

COSTURERAS

Diseñador de modas localizado en Andover, necesita costureras para ocupar una posición de medio tiempo permanente. La candidata deberá tener experiencia en costura o sastrería. Salario de acuerdo a la experiencia. Estamos dispuestos a entrenarla.

Por favor, llámenos al
(978) 470-1581

Guilmo Barrio

Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardio-vasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare.

Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923 Confidencial
¡Coopere con la Policía de Lawrence!

Si escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número telefónico. Su mensaje será completamente confidencial.

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



OFICINA LEGAL Robert F. Brown

Práctica Legal en General Incluyendo Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



Celebrando el 150 Aniversario de Lawrence y el Festival Puertorriqueño

